

Florbela Espanca, *Charneca em flor (Antología esencial)*, Edición bilingüe de Luis Alfonso Limpo Píriz, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2013.

Juan Carrasco
Universidad de Extremadura
jcarrasc@unex.es

Luis Alfonso Limpo Píriz nos propone una antología de Florbela Espanca compuesta por ochenta sonetos editados en su lengua original y traducidos por él mismo. Justifica este trabajo, en primer lugar, por la “importancia creciente que en los últimos años se le está reconociendo en Portugal” y la “canonización de su obra” (p. 49), lo que ha dado lugar a una última edición de las Obras Completas, y a un interés renovado por su vida de mujer adelantada e incómoda para la sociedad de su época; en segundo lugar, advierte Limpo que Extremadura, junto con Galicia, deben dar a conocer al resto de España lo mejor de la cultura portuguesa, pues “ningún español medianamente culto debería ignorar, al lado de nombres señeros como los de Eça de Queiroz, Fernando Pessoa o José Saramago, el de Florbela Espanca” (p. 50); finalmente, advierte de su insatisfacción sentida por las traducciones que se han hecho en español, de la responsabilidad de Mercedes Seixo, Ángel Guinda, José Carlos Fernández y mi estimada paisana María Tecla Portela.

La traducción de los sonetos se ha llevado a cabo sacrificando el aspecto formal (metro y rima) en pro de una mejor aproximación a la expresión auténtica de la poeta portuguesa, huyendo de la versión

más literal y fácil. El resultado es una poesía, en castellano, que se lee fluidamente y con gusto, de modo que va mucho más allá de la mera apoyatura para la lectura de los originales en portugués. Es una versión donde no se esconde la sensibilidad poética del traductor, que en su momento dio sus propios frutos.

La obra de Florbela no se ha organizado ni con criterios cronológicos, ni dividiendo los sonetos según los libros en que fueron publicados, sino en ocho capítulos temáticos que se han titulado tomando algunas palabras de los sonetos: “I. Ser poeta”, “II. Eu”, “III. Os deuses mortos”, “IV. Gritos de amor”, “V. Hora divina”, “VI. Fumo leve que foge”, “VII. Eu não sou de ninguém”, “VIII. Deixai entrar a morte”. De esta manera ha querido Limpo no solo orientar sobre las grandes líneas de fuerza que motivan la producción de Florbela, sino también poner de relieve que el conjunto de su obra presenta una unidad esencial, más allá de la cronología o de los libros en que se fue publicando: “Nuestra Antología Esencial pretende subrayar la unidad de su poesía, reflejo siempre auténtico de su contradictoria personalidad” (p. 55).

La edición se completa con un estudio introductorio (“Presentación”, pp. 15-60), muy bien informado, donde se incluye hasta una bibliografía comentada, que sirve muy bien a su propósito de presentar la vida y la obra de Florbela Espanca. Aquí muestra Luis Alfonso Limpo su vehemente y apasionada pluma en favor de la autora alentejana (y de las letras lusitanas en general), así como su sentido crítico y combativo, siempre tan necesario (y tan arriesgado).

Análisis crítico, selección de los sonetos y traducción hacen de esta nueva edición de Florbela una excelente oportunidad tanto para iniciarse en su obra, como para releerla y descubrir nuevas ideas y nuevos sentimientos, lo que siempre ocurre cuando se vuelve sobre estos sonetos precisos e inquietantes. Es una edición audaz, honesta y muy recomendable. Enhorabuena a Luis Alfonso Limpo y a la Editora Regional.